المملكة العربية السعودية

الهيئة الوطنية للتقويم والاعتماد الاكاديمي

توصيف مقرر ترجمة تحريرية (4) – 422 عبر

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **توصيف مقرر ترجمة تحريرية (4) (422 عبر)** | | | | |
|  | | | | |
| المؤسسة التعليمية : جامعة الملك سعود | | | | |
| الكلية/ القسم : كلية اللغات والترجمة/ قسم اللغات الحديثة والترجمة | | | | |
| **أ ) تحديد المقرر والمعلومات العامة** | | | | |
| 1 – اسم المقرر و رقمه: ترجمة تحريرية 422عبر | | | | |
| 2 – الساعات المعتمدة: 3 ساعات | | | | |
| 3 – البرنامج : برنامج اللغة العبرية | | | | |
| 4 – اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر: أحد أعضاء هيئة التدريس بالبرنامج | | | | |
| 5 – المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: المستوى الثامن | | | | |
| 6 – المتطلبات المسبقة لهذا المقرر: مقدمة في علم الترجمة (312 عبر) وترجمة تحريرية 2 (322) عبر | | | | |
| 7 – المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر : | | | | |
| 8 – مكان تدريس المقرر إن لم يكن في المقر الرئيسي للمؤسسة التعليمية. | | | | |
| 9– طرق تدريس المقرر (اذكر كل الطرق المقدمة ونسبها:   |  |  | | --- | --- | | الطريقة | النسبة المئوية | | الفصل التقليدي | 80% | | مختلط (ما بين الفصل التقليدي و التعليم باستخدام الشبكة العنكبوتية) | 20% | | التعليم الالكتروني | 0% | | التعليم بالتراسل | 0% | | طرق اخرى | 0% | | | | | |
| **ب ) الأهداف :** | | | | |
| 1 – وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر:  يهدف هذا المقرر إلى:  - إكساب الطالب المهارات الأساسية في الترجمة من العربية إلى العبرية.  - تعريف الطالب بالخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص المختارة.  - تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقدمة في علم الترجمة.  - تعريف الطالب بأحدث القواميس والمعاجم (عربي – عبريي) التي تفيده في عملية الترجمة وتدريبه على استخدامها. | | | | |
| **2 – صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر:**  - استخدام تكنولوجيا المعلومات، من خلال الاستعانة بمجموعة من المواقع على شبكة المعلومات الدولية تغطي عناصر المقرر وتحقق أهدافه، مع الحرص على تغيير وتنويع هذه المواقع من حين لآخر.  - الاستعانة بمجموعة من الكتب الحديثة المتخصصة في بناء وتطوير مهارة الترجمة التحريرية، مع الحرص على تغيير وتنويع هذه الكتب من حين لآخر . | | | | |
| **ج ) وصف المقرر:** | | | | |
| **1 – المواضيع المطلوب بحثها وشمولها** | | | | |
| ساعات الاتصال | | عدد الأسابيع | الموضوع | |
| 3 | | 1 | تهيئة وتعريف بالمقرر وآليات العمل داخل وخارج المحاضرات | |
| 6 | | 2 | ترجمة نظرية وشرح تحليلي لنصوص في المجالات الاقتصادية من العربية للعبرية | |
| 12 | | 4 | تدريبات وتطبيقات على الترجمة في المجالات الاقتصادية من العربية للعبرية | |
| 3 | | 1 | الاختبار الشهري الأول ومراجعة الاختبار | |
| 9 | | 3 | ترجمة نظرية وشرح تحليلي لنصوص في المجالات العلمية من العربية للعبرية | |
| 9 | | 3 | تدريبات وتطبيقات على الترجمة في المجالات العلمية من العربية للعبرية | |
| 3 | | 1 | الاختبار الشهري الثاني ومراجعة الاختبار | |
| **2 – مكونات المقرر (إجمالي عدد ساعات التدريس لكل فصل دراسي):**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | محاضرة | درس مصغر | مختبر | تدريب | اخرى | | ساعات الاتصال | 45 | = | = | = | = | | ساعاتها المعتمدة | 3 | = | = | = | = | | | | | |
| 3 – دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع:  ضرورة أن يتدرب الطالب على الترجمة التحريرية في المنزل بمعدل ثلاث ساعات يوميا. | | | | |
| **4 – تطوير نتائج التعلم في مختلف مجالات التعلم** | | | | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | **مجالات التعلم في الاطار الوطني للمؤهلات**  **ونواتج التعلم المتوقعة من المقرر** | **استراتيجيات تدريس المقرر** | **طرق تقييم المقرر** | |  | **المعرفة:** | | | | **1.1** | إكساب الطالب المعرفة بنسق الترجمة التحريرية من العربية إلى العبرية في المجالات الاقتصادية والعلمية. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | | **1.2** | - إكساب الطالب المفردات والمصطلحات والتعبيرات الأساسية في هذه المجالات. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | | **1.3** | - تدريب الطالب على الترجمة التحريرية حتى يتمكن منها. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | | **1.4** | - أن يكون الطالب متمكنا من سبك النص المترجم بشكل سليم من الناحيتين اللغـــوية والأسلوبية . | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | |  | **المهارات الادراكية** | | | | **2.1** | - تحليل النص التحريري والوقوف على السمات والخصائص المميزة له . | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | | **2.2** | - تمكن الطالب من صياغة الترجمة التحريرية صياغة صحيحة لغويا وأسلوبيا | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | | **2.3** | - وقوف الطالب على إشكاليات النص والقدرة على التعامل معها. | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية | |  | **مهارات التعامل مع الآخرين و تحمل المسؤولية:** | | | | **3.1** | - اعتماد الطالب على النفس عبر الدراسة الذاتية والنقاش مع الطلاب الآخرين. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. | | **3.2** | - أن يكون الطالب رأياً معيناً ويقدم تفسيرا له أمام بقية الطلاب. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. | |  | **مهارات التواصل، وتقنية المعلومات، والمهارات العددية** | | | | **4.1** | أن يتصفح الطالب المواقع التي تحتوي على مواد متصلة بموضوعات المقرر . | تعريف الطالب بهذه المواقع وتدريبه على استخدامها. | متابعة أداء الطالب لما يكلف به في تصفح مواقع الانترنت والاستفادة منها. | | **4.2** | أن يحتفظ الطالب بالأقراص المدمجة التي تحتوي على ملفات مختلفة للترجمة التحريرية. | - التواصل بين الطلاب وتبادل الملفات والأقراص والوسائط الأخرى. |  | |  | المهارات الحركية النفسية (إن وجدت) | | | |  | **لا يوجد لهذا المقرر مهارات نفس حركية** | **=** | **=** | | | | | |
|  | | | | |
| **5 - جدول مهام تقويم الطلاب خلال الفصل الدراسي** | | | | |
| **نسبته من التقويم النهائي** | **الأسبوع المحدد له** | | **مهمة التقويم (كتابة مقال، اختبار، مشروع جماعي، اختبار نهائي...الخ)** | **التقييم** |
| 20 | السادس | | الاختبار الفصلي الأول | 1 |
| 20 | الثالث عشر | | الاختبار الفصلي الثاني | 2 |
| 20 | مستمر | | المشاركة والفعاليات والقيام بالواجبات | 3 |
| 40 | في نهاية الفصل الدراسي | | الاختبار النهائي | 4 |
| **د) د. الدعم الطلابي:** | | | | |
| **تدابير تقديم أعضاء هيئة التدريس للاستشارات والإرشاد الأكاديمي للطالب (أذكر قدر الوقت الذي يتوقع أن يتواجد خلاله أعضاء هيئة التدريس لهذا الغرض في كل أسبوع).:**  يخصص عضو هيئة التدريس ساعتين اسبوعيا لاستقبال طلاب المقرر لتقديم الارشاد الاكاديمي المناسب. | | | | |
| **هـ ) مصادر التعلم** | | | | |
| 1 – **الكتب المقررة المطلوبة**: **نصوص مختارة من المواقع الالكترونية** | | | | |
| 2 – قائمة بالمراجع الأساسية: | | | | |
| 3 **– قائمة بالكتب و المراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير،...الخ) (أرفق قائمة بها):**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | اسم الكتاب | اسم المؤلف | اسم الناشر | سنة النشر | | **المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية واليها** | **د. فؤاد عبد الواحد**  **د. عبد العاطي منتصر** | **الرياض – جامعة الملك سعود** | 2005 |   4 **– قائمة المراجع الإلكترونية، مواقع الإنترنت...الخ:**  <http://www.alwatan.com.sa/Economy/News_Detail.aspx?ArticleID=240507&CategoryID=2>  <http://ara.reuters.com/article/businessNews/idARAKCN0SO0VG20151030>  <http://www.al-jazirah.com/2015/20151031/ec2.htm>  <http://www.alarabiya.net/ar/aswaq/economy/2015/10/21>  <http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151030_gardening_improves_public_mental_health>  <http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151031_cancer_treatment_science>  <http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151027_parts_of_london_have_higher_tb_rates_than_iraq_or_rwanda>  [https://arabic.rt.com/news/806933-%](https://arabic.rt.com/news/806933-%25)  <https://arabic.rt.com/news/806587->  **– قائمة بمواد تعليمية أخرى مثل البرامج المعتمدة على الحاسب الآلي/الأسطوانات المدمجة، والمعايير /اللوائح التنظيمية الفنية: لا توجد** | | | | |
| **و ) المرافق اللازمة** | | | | |
| **بيّن متطلبات المقرر الدراسي بما في ذلك حجم فصول الدراسة والمختبرات (أي: عدد المقاعد داخل الفصول الدراسية والمختبرات، وعدد أجهزة الحاسب الآلي المتاحة...إلخ)** : | | | | |
| **1 – المباني (قاعات المحاضرات، المختبرات،...الخ**: قاعة دراسية تتسع لعدد الطلاب | | | | |
| 2 – **مصادر الحاسب الآلي**: | | | | |
| 3 – **مصادر أخرى (حددها...مثل: الحاجة إلى تجهيزات مخبرية خاصة, أذكرها، أو أرفق قائمة بها)**: لا توجد | | | | |
| **ز ) تقييم المقرر الدراسي وعمليات تطويره:** | | | | |
| **1 – استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس:**  - استبيان في منتصف الفصل الدراسي يقوم به الطلاب للتعرف على مدى رضائهم عن المقرر واستراتيجيات التدريس ومرئياتهم في التطوير. | | | | |
| **2 – استراتيجيات أخرى لتقييم عملية التدريس من قبل المدرس أو القسم:**  - استبيان يقوم به الطلاب في نهاية الفصل الدراسي لتقويم المقرر وأداء عضو هيئة التدريس.  **3 عمليات تطوير التدريس:**  - حضور دورات حول تطوير العملية التعليمية التي تقدمها عمادة تطوير المهارات. | | | | |
| **4– عمليات التحقق من معايير الإنجاز لدى الطالب (مثل: تدقيق تصحيح عينة من أعمال الطلبة بواسطة مدرسين مستقلين، والتبادل بصورة دوريةً لتصحيح الاختبارات أو عينة من الواجبات مع طاقم تدريس من مؤسسة أخرى):**  - قيام احد الزملاء في البرنامج بفحص عينات من اجابات الطلاب وكتابة تقرير حولها. | | | | |
| **5- صف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويرها:**  - تشكيل لجنة لفحص محتوى المقرر وابداء التوصيات حول تطوير المحتوى بما يحقق الاهداف المتوقعة منه. | | | | |

عضو هيئة التدريس : د. عبد العاطي عبد المجيد منتصر

التوقيع........................................

تاريخ استكمال التقرير: 7/4/1437

اسم المستلم: أ/ سليمان بن خلف العتيبي

عميد/ رئيس القسم

توقيع: ........................................ تاريخ...............................